

STRANGER — THINGS —

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

The Duffer Brothers

ÉPISODE 3.03

"Chapter Three: The Case of the Missing Lifeguard"

Avec El et Max à la recherche de Billy, Will déclare une journée sans filles. Steve et Dustin partent en surveillance, et Joyce et Hopper retournent au Hawkins Lab.

ÉCRIT PAR:

William Bridges

RÉALISÉ PAR:

Shawn Levy

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

04.07.2019

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Jake Busey	...	Bruce
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Maya Hawke	...	Robin
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Caroline Arapoglou	...	Winnie Kline
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Peggy Miley	...	Mrs. Driscoll
Michael Park	...	Tom Holloway
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Olan Montgomery	...	Newsman #1
John Reynolds	...	Officer Callahan
Rob Morgan	...	Officer Powell

1

00:00:26,860 --> 00:00:28,862
Tu as trouvé Ralph Macchio.

2

00:00:28,945 --> 00:00:30,697
- Macchio ?
- L'acteur de Karaté Kid.

3

00:00:33,241 --> 00:00:34,826
Il est beau gosse, hein ?

4

00:00:35,577 --> 00:00:37,037
Il doit super bien embrasser.

5

00:00:41,041 --> 00:00:42,167
Mike embrasse bien ?

6

00:00:42,250 --> 00:00:43,251
J'en sais rien.

7

00:00:44,210 --> 00:00:45,795
C'est mon premier copain.

8

00:00:46,755 --> 00:00:47,797
Ex-copain.

9

00:00:50,091 --> 00:00:52,093
Mais ne t'inquiète pas.

10

00:00:52,177 --> 00:00:55,180
Il va revenir en rampant
et te supplier de le pardonner.

11

00:00:55,263 --> 00:00:57,348
Je suis sûre que Lucas et lui

12

00:00:57,432 --> 00:00:59,934
sont en train de se morfondre.

13

00:01:00,018 --> 00:01:02,228
"J'espère
qu'elles veulent encore de nous."

14

00:01:03,855 --> 00:01:06,357
Je donnerais cher pour voir
leurs têtes d'abrutis.

15

00:01:09,402 --> 00:01:10,236
Quoi ?

16

00:01:19,746 --> 00:01:20,955
Ça va vraiment marcher ?

17

00:01:22,123 --> 00:01:23,541
Putain, c'est dingue.

18

00:01:23,625 --> 00:01:25,085
- Max.
- Pardon, je me tais.

19

00:01:32,092 --> 00:01:34,219
Qu'est-ce que j'ai fait de mal ?

20

00:01:34,385 --> 00:01:35,261
Rien.

21

00:01:38,098 --> 00:01:39,641
Qu'est-ce que j'ai fait de mal ?

22

00:01:39,724 --> 00:01:42,060
- Tu vois, toi ?
- Je dois encore te l'expliquer ?

23

00:01:42,268 --> 00:01:43,103
Je les vois.

24

00:01:44,896 --> 00:01:45,980
Que font-ils ?

25

00:01:46,272 --> 00:01:47,107
Ils mangent.

26

00:01:48,483 --> 00:01:52,028

Je ne comprends pas
ce que j'ai fait pour mériter ça.

27

00:01:52,112 --> 00:01:54,614
Rien, c'est ce que je te dis.

28

00:01:54,697 --> 00:01:56,074
- Tu es la victime.
- Je sais.

29

00:01:56,157 --> 00:01:57,909
Pourquoi elle me traite ainsi ?

30

00:01:57,992 --> 00:01:59,410
Je ne sais pas, Mike.

31

00:01:59,494 --> 00:02:02,539
- Qu'est-ce que j'ai fait de mal ?
- Arrête.

32

00:02:02,622 --> 00:02:04,749
Détends-toi.

33

00:02:04,833 --> 00:02:07,585
D'accord ? Ne pose plus
de questions rationnelles.

34

00:02:07,669 --> 00:02:09,170
Oui, tu as raison.

35

00:02:09,254 --> 00:02:11,297
Les femmes écoutent leurs émotions,

36

00:02:11,381 --> 00:02:13,299
- pas la logique.
- Exactement.

37

00:02:13,383 --> 00:02:15,051
C'est une espèce différente.

38

00:02:15,385 --> 00:02:17,679
Ils disent qu'on est une "espèce".

39

00:02:17,762 --> 00:02:20,431

- Quoi ?

- "Les émotions, pas la logique."

40

00:02:20,682 --> 00:02:21,516

Quoi ?

41

00:02:21,599 --> 00:02:22,892

Tout est prêt.

42

00:02:22,976 --> 00:02:25,395

- Pas maintenant.

- Elles vous ont quittés.

43

00:02:25,478 --> 00:02:27,313

- Y a rien d'autre à dire.

- Si !

44

00:02:27,397 --> 00:02:30,692

On essaie de résoudre

le grand mystère de l'espèce féminine.

45

00:02:35,530 --> 00:02:38,074

On sent bien le fromage.

46

00:02:39,367 --> 00:02:41,077

- J'ai mieux en stock.

- Quoi ?

47

00:02:41,327 --> 00:02:43,288

- Oh, non.

- Non, Lucas.

48

00:02:48,918 --> 00:02:49,752

Alors ?

49

00:02:51,296 --> 00:02:52,172

Qu'est-ce...

50

00:02:52,505 --> 00:02:54,799

Quoi ? Que s'est-il passé ?

51

00:03:11,399 --> 00:03:14,360
Quand je dis porte entrouverte...

52

00:03:15,028 --> 00:03:16,613
Vous pourriez frapper, sérieux !

53

00:03:16,696 --> 00:03:18,156
Sérieux !

54

00:03:20,617 --> 00:03:21,701
Excusez-moi.

55

00:03:21,951 --> 00:03:23,745
- Je croyais...
- Mike n'est pas là.

56

00:03:24,245 --> 00:03:27,123
Max voulait faire une soirée pyjama.

57

00:03:27,582 --> 00:03:29,918
Tu es d'accord ?

58

00:03:30,335 --> 00:03:31,169
Oui.

59

00:03:33,880 --> 00:03:34,923
Tes parents savent ?

60

00:03:35,632 --> 00:03:36,466
Oui.

61

00:03:36,925 --> 00:03:38,468
Alors... pas de souci.

62

00:03:40,511 --> 00:03:42,013
Y a aucun souci.

63

00:03:46,351 --> 00:03:47,727
Il y avait autre chose ?

64

00:03:47,810 --> 00:03:50,230
Non, j'y vais.

65

00:03:50,313 --> 00:03:51,940
Je vous laisse...

66

00:04:06,037 --> 00:04:08,539
Bon sang,
j'en reviens pas qu'on fasse ça.

67

00:04:10,583 --> 00:04:12,252
- Prête ?
- Prête.

68

00:04:16,089 --> 00:04:17,465
M. Wheeler.

69

00:04:18,258 --> 00:04:19,467
- Rasoir.
- Oui.

70

00:04:19,550 --> 00:04:21,427
- Rasoir.
- Recommence.

71

00:04:23,012 --> 00:04:24,013
Contre les règles ?

72

00:04:24,514 --> 00:04:25,682
On crée nos règles.

73

00:04:31,980 --> 00:04:32,814
Billy.

74

00:04:34,941 --> 00:04:36,693
Je préfère te prévenir,

75

00:04:36,776 --> 00:04:39,070
s'il est en train
de faire des cochonneries,

76

00:04:39,153 --> 00:04:41,572
pars vite avant d'être traumatisée à vie.

77

00:04:41,656 --> 00:04:43,324
- Max.
- Je suis sérieuse.

78

00:04:43,408 --> 00:04:44,742
- Il est dégueu.
- Max !

79

00:04:44,826 --> 00:04:46,619
OK, je la ferme.

80

00:05:40,048 --> 00:05:40,965
Je l'ai trouvé.

81

00:05:41,591 --> 00:05:42,467
Il fait quoi ?

82

00:05:43,134 --> 00:05:44,177
Je ne sais pas.

83

00:05:44,677 --> 00:05:45,762
N'aie pas peur.

84

00:05:46,012 --> 00:05:48,598
Il est... par terre...

85

00:05:49,098 --> 00:05:50,558
Tout sera bientôt terminé.

86

00:05:51,351 --> 00:05:52,810
Il parle à quelqu'un.

87

00:05:57,398 --> 00:05:59,150
Ne bouge surtout pas.

88

00:06:13,998 --> 00:06:14,874
Billy !

89

00:06:20,922 --> 00:06:22,965
Quoi ? Que s'est-il passé ?

90

00:06:26,511 --> 00:06:28,388
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

91

00:07:16,686 --> 00:07:22,150
CHAPITRE TROIS
LA MAÎTRE-NAGEUSE DISPARUE

92

00:07:44,922 --> 00:07:47,550
- Qu'est-ce que tu fais ?
- Will, baisse le son.

93

00:07:47,633 --> 00:07:49,802
Appelez-moi par mon nom complet.

94

00:07:49,886 --> 00:07:52,096
- Quoi ?
- Mon nom complet !

95

00:07:52,180 --> 00:07:55,349
Oh, mon Dieu. D'accord, Will le Sage,

96

00:07:55,433 --> 00:07:57,518
veux-tu bien baisser la musique ?

97

00:07:57,727 --> 00:07:59,020
Ce n'est pas de la musique.

98

00:07:59,353 --> 00:08:01,606
C'est le son du destin !

99

00:08:02,064 --> 00:08:05,651
J'ai vu l'avenir,
et aujourd'hui est un nouveau jour,

100

00:08:05,735 --> 00:08:08,029
un jour sans filles.

101

00:08:08,321 --> 00:08:11,657
- Qu'est-ce qui se passe ?

- Arrête, Will.

102

00:08:12,241 --> 00:08:15,536
Une tribu de villageois est menacée
par une force maléfique

103

00:08:15,620 --> 00:08:17,622
provenant des marais de Kuzatan.

104

00:08:17,705 --> 00:08:18,998
Will, il est trop tôt.

105

00:08:19,457 --> 00:08:20,374
Ah oui ?

106

00:08:20,458 --> 00:08:22,084
Il est trop tôt, Michael ?

107

00:08:22,335 --> 00:08:24,712
Dis ça aux villageois
qui t'appellent à l'aide,

108

00:08:25,213 --> 00:08:28,090
aux enfants si effrayés
qu'ils ne dorment plus.

109

00:08:28,341 --> 00:08:32,094
Les laisserez-vous périr,
ou viendrez-vous à leur rescousse

110

00:08:32,470 --> 00:08:35,806
pour accomplir votre héroïque destinée ?

111

00:08:37,892 --> 00:08:39,727
Je peux me doucher, au moins ?

112

00:08:46,609 --> 00:08:47,777
Oh, mon Dieu.

113

00:09:07,213 --> 00:09:08,923
JE DORS CHEZ MAX CE SOIR
ELFE

114

00:09:10,258 --> 00:09:12,218
Hopper ? Tu es là ?

115

00:09:14,428 --> 00:09:15,721
Regardez qui voilà !

116

00:09:16,347 --> 00:09:17,265
Il faut qu'on parle.

117

00:09:17,348 --> 00:09:18,683
Je suis bien d'accord.

118

00:09:19,141 --> 00:09:22,186
On ne m'a pas posé de lapin
depuis la troisième.

119

00:09:23,437 --> 00:09:24,689
Que fais-tu ?

120

00:09:25,439 --> 00:09:26,274
Joyce.

121

00:09:26,941 --> 00:09:28,818
- Allô ?
- Regarde.

122

00:09:36,617 --> 00:09:37,910
Tu me fais flipper.

123

00:09:38,369 --> 00:09:40,538
- Tu as glissé dessus, tu te souviens ?
- Oui.

124

00:09:40,621 --> 00:09:42,623
Il a perdu son magnétisme dans la nuit.

125

00:09:42,707 --> 00:09:45,126
- Ah oui ?
- Et la même chose est arrivée

126

00:09:45,209 --> 00:09:47,003
chez moi la veille.

127

00:09:47,753 --> 00:09:49,171
J'ai trouvé ça bizarre.

128

00:09:49,255 --> 00:09:52,592
Pourquoi ces aimants
perdent leur magnétisme d'un coup ?

129

00:09:52,800 --> 00:09:54,385
Alors j'ai été voir Scott.

130

00:09:54,719 --> 00:09:56,762
C'est qui, ce Scott ?

131

00:09:56,846 --> 00:09:59,348
- Scott Clarke.
- Le prof de sciences ?

132

00:09:59,432 --> 00:10:01,559
Il est vraiment brillant.

133

00:10:01,642 --> 00:10:03,603
Je lui ai demandé
comment c'était possible,

134

00:10:03,853 --> 00:10:08,316
et il a créé un champ magnétique
en utilisant un transformateur

135

00:10:08,399 --> 00:10:10,234
branché à un solénoïde.

136

00:10:10,318 --> 00:10:13,988
- En gros, un solénoïde, c'est...
- Attends un peu.

137

00:10:14,071 --> 00:10:16,324
Je veux être sûr d'avoir bien compris.

138

00:10:17,241 --> 00:10:18,451

Tu me poses un lapin,

139

00:10:19,118 --> 00:10:21,287
sans m'appeler ni t'excuser,

140

00:10:21,370 --> 00:10:25,625
parce que tu as dû aller
chez Scott Clarke.

141

00:10:26,042 --> 00:10:26,959
Oui.

142

00:10:31,964 --> 00:10:34,008
Tu t'es surpassée, Joyce.

143

00:10:34,091 --> 00:10:36,677
Vraiment, tu t'es surpassée.

144

00:10:36,761 --> 00:10:39,555
Tu ne m'écoutes pas, Hopper !

145

00:10:39,639 --> 00:10:42,808
Scott a réussi à démagnétiser
des aimants, et il pense...

146

00:10:42,892 --> 00:10:44,310
Qu'importe ce qu'il pense.

147

00:10:44,393 --> 00:10:49,357
Il pense qu'il serait possible de créer
un champ magnétique géant

148

00:10:49,440 --> 00:10:52,985
avec une machine
ou une sorte de technologie expérimentale.

149

00:10:53,069 --> 00:10:54,403
Il est brillant.

150

00:10:54,487 --> 00:10:57,323
Vraiment brillant.
Il est célibataire, aussi ?

151

00:10:59,617 --> 00:11:00,910
Et si c'était eux ?

152

00:11:02,411 --> 00:11:05,831
Pour construire une telle machine,
il faut des ressources,

153

00:11:05,915 --> 00:11:08,334
des scientifiques, des fonds,

154

00:11:08,417 --> 00:11:10,169
- des dizaines de millions.
- Joyce.

155

00:11:10,252 --> 00:11:12,755
Ça ne peut pas être une coïncidence.

156

00:11:12,838 --> 00:11:14,840
- C'est forcément eux.
- Arrête, Joyce.

157

00:11:14,924 --> 00:11:17,426
- C'est forcément le labo.
- C'est impossible.

158

00:11:17,510 --> 00:11:19,553
- Prouve-le-moi.
- Te le prouver ?

159

00:11:19,637 --> 00:11:21,764
- Oui, emmène-moi là-bas.
- Au labo.

160

00:11:21,847 --> 00:11:22,807
Je veux y retourner.

161

00:11:22,890 --> 00:11:24,892
Car des aimants sont tombés du frigo.

162

00:11:24,975 --> 00:11:25,810
Oui.

163

00:11:27,311 --> 00:11:28,312
C'est logique.

164

00:11:29,105 --> 00:11:29,980
Merci.

165

00:11:30,606 --> 00:11:31,649
C'est logique.

166

00:11:31,732 --> 00:11:32,733
Je suis désolé.

167

00:11:33,693 --> 00:11:36,195
J'ai pas le temps là,
mais retrouvons-nous là-bas.

168

00:11:36,278 --> 00:11:38,072
Disons ce soir, 19 h ?

169

00:11:38,155 --> 00:11:40,783
À moins que j'aie un empêchement,
évidemment.

170

00:11:40,866 --> 00:11:43,035
- Et j'en aurai un.
- Tu sais,

171

00:11:44,120 --> 00:11:46,539
après tout ce qui est arrivé,

172

00:11:46,622 --> 00:11:48,082
ce n'est pas une blague.

173

00:11:48,165 --> 00:11:50,376
En effet, ça n'a rien d'une blague.

174

00:11:50,459 --> 00:11:54,463
Quand je t'ai proposé de dîner dehors,
ça t'a fait peur.

175

00:11:55,047 --> 00:11:58,634
Tu as pris peur,
et tu inventes des histoires.

176

00:11:58,718 --> 00:12:04,098
Tu inventes des histoires
pour avoir une raison de me rejeter.

177

00:12:04,181 --> 00:12:06,559
Parce qu'il est complètement insensé

178

00:12:06,642 --> 00:12:09,562
d'envisager de passer à autre chose.

179

00:12:10,187 --> 00:12:11,439
Parce que ça...

180

00:12:12,606 --> 00:12:13,774
Ce serait...

181

00:12:14,650 --> 00:12:17,194
Ce serait intolérable, pas vrai, Joyce ?

182

00:12:17,945 --> 00:12:18,904
Pas vrai ?

183

00:12:19,280 --> 00:12:21,866
Ce serait intolérable, hein, Joyce ?

184

00:12:24,326 --> 00:12:25,703
N'est-ce pas, Joyce ?

185

00:12:39,133 --> 00:12:41,677
- Qu'est-ce que tu fais ?
- Je t'emprunte ça.

186

00:12:41,761 --> 00:12:43,554
Non, n'y retourne pas.

187

00:12:43,971 --> 00:12:48,184
Joyce, ne retourne pas là-bas.

188

00:12:48,684 --> 00:12:50,478
Fait chier !

189

00:12:55,608 --> 00:12:57,067
Il va commencer à pleuvoir.

190

00:12:57,151 --> 00:12:59,987
On serait mieux au centre commercial,
ou devant un film.

191

00:13:00,613 --> 00:13:01,822
Tu ne me crois pas ?

192

00:13:02,615 --> 00:13:05,242
Je suis sûre
que tu as vu des trucs bizarres,

193

00:13:05,618 --> 00:13:08,996
mais tu m'as dit
que Mike t'avait déjà sentie là-bas.

194

00:13:10,456 --> 00:13:12,917
C'est peut-être pareil. Billy t'aurait...

195

00:13:13,000 --> 00:13:14,627
sentie, en quelque sorte.

196

00:13:16,128 --> 00:13:18,881
- Mais les cris.
- Je sais, mais bon...

197

00:13:19,840 --> 00:13:22,051
Quand Billy est seul avec une fille,

198

00:13:22,343 --> 00:13:24,595
ils font des bruits bizarres.

199

00:13:24,678 --> 00:13:27,723
- Ils crient ?
- Oui, mais c'est... des cris de joie.

200

00:13:27,807 --> 00:13:30,601
- Des cris de joie ? C'est quoi, ça ?
- C'est...

201
00:13:31,519 --> 00:13:33,437
Je te filerai les revues de ma mère.

202
00:13:35,648 --> 00:13:36,774
Y a pas sa voiture.

203
00:13:39,443 --> 00:13:40,861
Tu es sûre de toi ?

204
00:13:47,117 --> 00:13:50,037
Je sens qu'on va trouver
des choses dérangeantes.

205
00:14:01,465 --> 00:14:03,259
Je vais vomir.

206
00:14:15,104 --> 00:14:16,021
Max ?

207
00:14:19,942 --> 00:14:21,777
Ce n'est que de la glace.

208
00:14:22,361 --> 00:14:25,364
C'est sûrement pour ses muscles,
il est obsédé par la muscu.

209
00:14:39,587 --> 00:14:40,629
C'est quoi ?

210
00:14:42,464 --> 00:14:43,799
MAÎTRE-NAGEUR

211
00:15:00,149 --> 00:15:01,275
Tu es sûre de toi ?

212
00:15:03,319 --> 00:15:05,321
Tu es vraiment le fils de ta mère.

213

00:15:05,404 --> 00:15:06,906
Ça veut dire quoi ?

214

00:15:07,323 --> 00:15:08,699
Ça veut dire...

215

00:15:09,158 --> 00:15:10,451
que tu t'inquiètes trop.

216

00:15:11,869 --> 00:15:13,245
Je m'en occupe, d'accord ?

217

00:15:14,914 --> 00:15:15,748
D'accord.

218

00:15:19,877 --> 00:15:23,172
Qu'est-ce que c'est ?
L'histoire de la Driscoll,

219

00:15:23,255 --> 00:15:25,799
Non, justement. En fait,

220

00:15:26,175 --> 00:15:28,677
je croyais aussi qu'elle était folle,
mais...

221

00:15:28,761 --> 00:15:31,180
Elle croit que Johnson a tué Kennedy.

222

00:15:31,472 --> 00:15:34,433
Mais il se trouve qu'elle n'est pas seule.

223

00:15:34,975 --> 00:15:38,103
Le magasin Blackburn,
Hawkins Farming et les Crawley

224

00:15:38,187 --> 00:15:41,273
ont tous déploré des vols
ces derniers jours.

225

00:15:41,607 --> 00:15:43,150

Et pas juste de l'engrais,

226

00:15:43,233 --> 00:15:46,612
mais des pesticides,
des produits d'entretien, du gazole.

227

00:15:46,695 --> 00:15:50,824
J'ai trouvé tout ça en une journée.
Ce n'est sûrement pas tout.

228

00:15:51,408 --> 00:15:54,286
Attends,
je veux être sûr de bien saisir...

229

00:15:54,954 --> 00:15:56,205
ta petite histoire.

230

00:15:56,288 --> 00:15:59,833
Des rongeurs ont perdu la boule
dans leurs petites têtes poilues

231

00:15:59,917 --> 00:16:03,837
et ils dévorent des produits chimiques
aux quatre coins de Hawkins.

232

00:16:04,213 --> 00:16:07,508
- Je sais que ça a l'air fou...
- Mais tu as des preuves.

233

00:16:09,426 --> 00:16:12,721
Il faut admettre que ça en jette,
comme gros titre !

234

00:16:12,805 --> 00:16:16,183
"Les rongeurs locaux accros au poison :
une folle raconte."

235

00:16:17,351 --> 00:16:18,978
Arrêtez de rire.

236

00:16:19,603 --> 00:16:20,688
Je trouve ça...

237

00:16:21,814 --> 00:16:22,648
énorme.

238

00:16:22,731 --> 00:16:25,776
C'est plus qu'un article.
Ça devrait être un livre.

239

00:16:26,694 --> 00:16:30,155
Le mystère de l'engrais disparu,
un roman de l'inspectrice Nancy.

240

00:16:34,159 --> 00:16:37,496
La prochaine fois qu'on reçoit un appel,
fais ton boulot

241

00:16:37,579 --> 00:16:38,789
et préviens-nous.

242

00:16:39,790 --> 00:16:41,583
On décidera si ça vaut un article.

243

00:16:45,295 --> 00:16:47,047
Salut, inspectrice Nancy.

244

00:16:47,131 --> 00:16:49,174
C'est pas grave. Nancy.

245

00:16:53,262 --> 00:16:54,346
Excusez-moi.

246

00:16:55,723 --> 00:16:56,849
Ohé !

247

00:17:05,149 --> 00:17:08,527
J'aimerais goûter
la glace chocolat et beurre de cacahuète.

248

00:17:08,610 --> 00:17:10,571
Non. Fini les dégustations.

249

00:17:10,904 --> 00:17:11,905

Et pourquoi ?

250

00:17:11,989 --> 00:17:13,949
Tu profites de la politique de la maison.

251

00:17:14,199 --> 00:17:15,868
Où est le marin ?

252

00:17:15,951 --> 00:17:17,661
Il ne t'aidera pas. Il est occupé.

253

00:17:18,037 --> 00:17:19,413
À faire quoi ?

254

00:17:21,707 --> 00:17:22,708
L'espion.

255

00:17:27,880 --> 00:17:29,048
Tu vois quelque chose ?

256

00:17:29,423 --> 00:17:31,967
Je ne sais pas exactement
ce que je cherche.

257

00:17:32,551 --> 00:17:33,635
De méchants Russes.

258

00:17:34,136 --> 00:17:36,764
J'ignore à quoi ressemble
un méchant Russe.

259

00:17:36,847 --> 00:17:38,807
Grand, blond, qui ne sourit pas.

260

00:17:39,224 --> 00:17:41,977
Cherche des oreillettes,
du camouflage, un sac de sport.

261

00:17:42,061 --> 00:17:43,562
OK, un sac de sport.

262

00:17:46,190 --> 00:17:47,900
- Oh, c'est pas vrai.
- Quoi ?

263
00:17:47,983 --> 00:17:51,070
Anna Jacobi parle à cet abruti
de Mark Lewinsky.

264
00:17:51,153 --> 00:17:52,696
Si c'est ça, passe les jumelles.

265
00:17:52,780 --> 00:17:55,365
Mon Dieu, il n'y a plus aucune décence.

266
00:17:55,449 --> 00:17:58,077
Lewinsky n'a jamais quitté
le banc de touche.

267
00:17:58,160 --> 00:18:00,621
Tu es le pire espion de l'histoire.

268
00:18:00,871 --> 00:18:02,664
- Arrête.
- Passe-les-moi.

269
00:18:02,748 --> 00:18:06,126
Et pourquoi regarder les autres ?
Tu as la fille parfaite sous les yeux.

270
00:18:06,210 --> 00:18:08,587
- Si tu me parles encore de Robin...
- Robin.

271
00:18:08,670 --> 00:18:10,547
- Arrête. Non.
- Robin.

272
00:18:10,631 --> 00:18:11,924
Stop. Non.

273
00:18:13,842 --> 00:18:15,344
Elle n'est pas mon genre.

274

00:18:15,427 --> 00:18:16,512
Elle est même pas...

275

00:18:17,179 --> 00:18:19,473
vaguement proche de mon genre.

276

00:18:19,556 --> 00:18:21,809
Ton genre, c'est tout sauf géniale ?

277

00:18:22,559 --> 00:18:23,727
Merci.

278

00:18:24,103 --> 00:18:27,231
Elle est encore au lycée.
Et elle est bizarre.

279

00:18:27,397 --> 00:18:29,233
Elle est barje et fofolle.

280

00:18:29,316 --> 00:18:30,651
Je n'aime pas ça.

281

00:18:30,734 --> 00:18:32,152
Et elle a fait du théâtre.

282

00:18:32,236 --> 00:18:34,321
En plus, elle joue dans la fanfare ?

283

00:18:35,030 --> 00:18:37,366
- Non.
- Comme tu n'es plus au lycée,

284

00:18:37,658 --> 00:18:39,618
et que théoriquement, tu es adulte,

285

00:18:39,701 --> 00:18:42,871
il serait temps de passer outre
le concept primitif de popularité.

286

00:18:42,955 --> 00:18:45,582
Concept primitif ?

T'as appris ça à la colonie...

287

00:18:45,833 --> 00:18:46,959
des grosses buses ?

288

00:18:47,042 --> 00:18:49,461
Des grosses têtes.
Non, j'ai appris de la vie.

289

00:18:50,045 --> 00:18:52,422
Au lieu de penser à ta cote de popularité,

290

00:18:52,506 --> 00:18:54,925
sors avec une fille
avec qui tu te sens bien.

291

00:18:55,008 --> 00:18:56,301
Comme Suzie et moi.

292

00:18:56,385 --> 00:18:57,344
Oh, Suzie.

293

00:18:57,427 --> 00:18:59,680
Suzie qui est plus belle que Phoebe Cates.

294

00:18:59,763 --> 00:19:00,806
Cette Suzie-là.

295

00:19:01,181 --> 00:19:03,183
Et voyons voir,

296

00:19:03,267 --> 00:19:06,562
comment tu as réussi
à sortir avec cette beauté ?

297

00:19:07,354 --> 00:19:09,064
En suivant mes conseils.

298

00:19:09,439 --> 00:19:11,692
Car ça marche comme ça, Henderson.

299

00:19:11,775 --> 00:19:14,862
Je te donne des conseils, et tu écoutes.

300
00:19:14,945 --> 00:19:16,905
Pas l'inverse. Compris, cervelle de piaf ?

301
00:19:23,495 --> 00:19:24,705
Vous entendez ?

302
00:19:25,747 --> 00:19:27,541
On dirait... le tonnerre.

303
00:19:28,625 --> 00:19:31,587
Non, attendez. Ce n'est pas le tonnerre.

304
00:19:31,670 --> 00:19:32,796
C'est...

305
00:19:33,338 --> 00:19:34,965
une horde de zombies juju !

306
00:19:35,340 --> 00:19:36,925
Seigneur Mike, à toi.

307
00:19:37,551 --> 00:19:38,510
Que faire ?

308
00:19:39,386 --> 00:19:40,262
Attaquer ?

309
00:19:40,345 --> 00:19:42,181
OK, j'attaque avec mon fléau.

310
00:19:44,141 --> 00:19:45,058
C'est manqué.

311
00:19:45,142 --> 00:19:48,353
Ton fléau percute la pierre,
la horde zombie s'avance vers toi, et...

312
00:19:49,980 --> 00:19:52,065

le juju te mord le bras, le déchiquette.

313

00:19:53,192 --> 00:19:54,651
Sept points de dégâts.

314

00:19:54,735 --> 00:19:57,863
Oh, non, mon bras !
Lucas, regarde mon bras !

315

00:19:59,656 --> 00:20:02,534
Seigneur Lucas, la horde zombie rugit.

316

00:20:02,618 --> 00:20:05,329
Lui fais-tu face ou t'enfuis-tu ?

317

00:20:08,582 --> 00:20:09,750
C'est une diversion.

318

00:20:10,167 --> 00:20:12,002
Un piège. Ne répondez pas.

319

00:20:16,089 --> 00:20:16,924
Elfe ?

320

00:20:17,007 --> 00:20:17,841
Non.

321

00:20:18,258 --> 00:20:19,801
Je ne suis pas intéressé.

322

00:20:20,719 --> 00:20:21,929
Des démarcheurs.

323

00:20:22,221 --> 00:20:23,513
Et si on les appelait ?

324

00:20:24,014 --> 00:20:24,932
On peut ?

325

00:20:25,015 --> 00:20:27,059
- Oui, je crois.

- On dirait quoi ?

326

00:20:27,142 --> 00:20:29,728
Rien. La tribu Khuisar a besoin de vous.

327

00:20:30,103 --> 00:20:30,938
Bon, d'accord.

328

00:20:31,021 --> 00:20:34,274
Je mets le feu avec mon flambeau
en nous sacrifiant,

329

00:20:34,358 --> 00:20:36,360
ça tue les zombies et sauve les Khuisars.

330

00:20:36,443 --> 00:20:39,196
Nous serons des héros
pour le royaume de Kalamar.

331

00:20:39,655 --> 00:20:40,530
Victoire.

332

00:20:42,407 --> 00:20:44,326
OK. Vous avez gagné.

333

00:20:44,993 --> 00:20:47,120
- Bravo.
- Je plaisantais, Will.

334

00:20:49,248 --> 00:20:50,082
Allez, on finit.

335

00:20:50,499 --> 00:20:52,584
- La campagne est encore longue ?
- Oublie.

336

00:20:52,918 --> 00:20:54,544
Tu veux continuer à jouer, non ?

337

00:20:54,836 --> 00:20:56,338
Oui, carrément.

338

00:20:56,421 --> 00:20:59,675
- On appellera les filles après.
- Oublie, je t'ai dit !

339

00:21:00,050 --> 00:21:01,802
- Je rentre.
- Mais...

340

00:21:02,261 --> 00:21:03,679
- Arrête, Will.
- Bouge !

341

00:21:10,310 --> 00:21:11,436
Arrête.

342

00:21:11,812 --> 00:21:13,355
Ne pars pas, il pleut.

343

00:21:13,647 --> 00:21:15,565
Je me suis excusé.

344

00:21:15,816 --> 00:21:17,901
Elle est cool, ta campagne.

345

00:21:17,985 --> 00:21:20,904
- Mais on n'est pas d'humeur.
- C'est le problème.

346

00:21:20,988 --> 00:21:22,572
Vous n'êtes plus jamais d'humeur.

347

00:21:22,948 --> 00:21:24,866
- Vous avez tué notre groupe.
- C'est faux.

348

00:21:24,950 --> 00:21:26,952
Ah bon ? Où est Dustin, alors ?

349

00:21:27,577 --> 00:21:29,830
Tu vois ? Tu sais pas et tu t'en fous.

350

00:21:29,913 --> 00:21:31,957
Lui aussi, et je le comprends.

351

00:21:32,207 --> 00:21:34,042
Tu détruis tout, et pourquoi ?

352

00:21:34,126 --> 00:21:36,086
Pour rouler des pelles à une idiote ?

353

00:21:36,169 --> 00:21:39,131
Ne dis pas ça d'Elfe.
J'y peux rien si t'aimes pas les filles.

354

00:21:43,719 --> 00:21:46,305
Je ne veux pas être méchant.

355

00:21:47,055 --> 00:21:48,724
Mais on n'est plus des enfants.

356

00:21:48,890 --> 00:21:50,475
Qu'est-ce que tu croyais ?

357

00:21:51,018 --> 00:21:52,853
Qu'on n'aurait jamais de copines ?

358

00:21:53,020 --> 00:21:56,481
Qu'on passerait nos vies
à jouer dans mon sous-sol ?

359

00:21:56,982 --> 00:21:57,858
Oui.

360

00:21:59,109 --> 00:22:00,193
C'est ça, en fait.

361

00:22:01,194 --> 00:22:02,362
Je le croyais.

362

00:22:04,823 --> 00:22:07,200
Will !

363

00:22:07,617 --> 00:22:09,161
Reviens !

364
00:22:28,638 --> 00:22:29,514
Excusez-moi.

365
00:22:29,598 --> 00:22:33,310
Personne dans l'eau pendant 30 minutes
après le dernier éclair.

366
00:22:33,393 --> 00:22:35,145
Et n'essaie pas de discuter.

367
00:22:35,228 --> 00:22:37,272
Si tu veux t'électrocuter,
grimpe à un arbre.

368
00:22:37,356 --> 00:22:39,358
On s'en fiche, on vient pas nager.

369
00:22:39,649 --> 00:22:41,026
Ni se faire électrocuter.

370
00:22:41,109 --> 00:22:43,028
On a trouvé ceci.

371
00:22:45,197 --> 00:22:46,448
C'est à quelqu'un d'ici ?

372
00:22:46,907 --> 00:22:50,577
Oui, c'est à Heather. Je lui rendrai.

373
00:22:50,660 --> 00:22:53,121
On pourrait s'en charger.

374
00:22:53,205 --> 00:22:54,122
Vous pourriez.

375
00:22:54,206 --> 00:22:55,957
Sauf qu'elle n'est pas là.

376

00:22:56,416 --> 00:22:57,626
Elle m'a planté.

377
00:22:59,753 --> 00:23:00,712
Quoi ?

378
00:23:01,546 --> 00:23:03,340
Vous voulez une récompense ?

379
00:23:04,007 --> 00:23:04,841
Non.

380
00:23:05,467 --> 00:23:07,928
On est des bons samaritains.

381
00:23:22,401 --> 00:23:23,360
Heather.

382
00:23:24,694 --> 00:23:26,113
Tu peux la trouver ?

383
00:24:22,836 --> 00:24:23,920
Que vois-tu ?

384
00:24:24,713 --> 00:24:25,922
Une porte.

385
00:24:26,923 --> 00:24:28,258
Une porte rouge.

386
00:25:04,336 --> 00:25:05,629
À l'aide !

387
00:25:10,884 --> 00:25:13,094
À l'aide !

388
00:25:20,101 --> 00:25:21,895
Que s'est-il passé ? Elfe !

389
00:25:51,508 --> 00:25:53,134
Y a quelqu'un ?

390
00:25:54,970 --> 00:25:56,429
Y a quelqu'un ?

391
00:25:58,598 --> 00:26:00,100
Nous venons en amis.

392
00:26:26,418 --> 00:26:27,419
On y va !

393
00:26:28,169 --> 00:26:29,129
Joyce.

394
00:26:30,630 --> 00:26:31,548
Tout va bien ?

395
00:26:32,299 --> 00:26:33,174
Oui, ça va.

396
00:26:34,926 --> 00:26:36,094
Tu veux attendre dehors ?

397
00:26:36,803 --> 00:26:37,762
Ça va, j'ai dit.

398
00:27:11,671 --> 00:27:12,756
- Cible repérée.
- Où ?

399
00:27:13,173 --> 00:27:15,258
- Devant le disquaire.
- Donne.

400
00:27:16,635 --> 00:27:17,636
Putain.

401
00:27:18,762 --> 00:27:20,013
Un sac de sport.

402
00:27:22,432 --> 00:27:23,642
Un méchant Russe.

403

00:27:37,238 --> 00:27:39,449
- Ralentis.
- On le perd.

404

00:27:39,658 --> 00:27:42,160
- On est trop près.
- Fais gaffe, connard !

405

00:27:45,580 --> 00:27:48,249
Allô. Oui, je vais bien.

406

00:27:48,333 --> 00:27:49,250
Et toi ?

407

00:27:59,302 --> 00:28:01,346
Votre attention à tous !

408

00:28:02,806 --> 00:28:05,767
J'ai une question pour vous.

409

00:28:05,892 --> 00:28:08,853
Vous êtes... prêtes à transpirer ?

410

00:28:11,231 --> 00:28:12,148
Super.

411

00:28:12,232 --> 00:28:14,776
Allez, on commence en douceur.

412

00:28:14,859 --> 00:28:16,569
On bouge les cuisses.

413

00:28:16,653 --> 00:28:18,697
On s'échauffe, mesdames.

414

00:28:18,988 --> 00:28:20,573
On descend vers les hanches.

415

00:28:20,657 --> 00:28:25,078
Vous sentez que ça brûle

jusque dans les reins ?

416

00:28:25,161 --> 00:28:26,871
Allez, donnez-vous à fond.

417

00:28:27,163 --> 00:28:29,290
On ralentit, on isole.

418

00:28:29,958 --> 00:28:31,626
On relève. C'est agréable.

419

00:28:31,710 --> 00:28:33,086
"La semaine est longue.

420

00:28:33,211 --> 00:28:36,589
Le chat gris se nourrit
quand le bleu retrouve le jaune à l'ouest.

421

00:28:37,006 --> 00:28:40,552
Un voyage en Chine, c'est une bonne idée,
mais à pas légers."

422

00:28:42,554 --> 00:28:44,139
"À pas légers" ?

423

00:28:55,358 --> 00:28:57,068
- Un colis pour vous.
- Merci.

424

00:29:01,906 --> 00:29:02,949
LYNX TRANSPORTS

425

00:29:08,872 --> 00:29:11,040
- Bonne journée.
- À vous aussi.

426

00:29:17,338 --> 00:29:20,091
Le chat gris.

427

00:29:20,425 --> 00:29:22,469
Robin, voilà qui Dustin
a pris pour un Russe.

428

00:29:22,552 --> 00:29:23,887

- Tu l'as cru aussi.

- Non.

429

00:29:23,970 --> 00:29:25,805

- Si.

- Non.

430

00:29:30,143 --> 00:29:32,061

"Un voyage en Chine,
c'est une bonne idée."

431

00:29:40,487 --> 00:29:41,696

LE PANDA IMPÉRIAL

432

00:29:41,780 --> 00:29:43,782

"Un voyage en Chine,
c'est une bonne idée."

433

00:29:45,533 --> 00:29:47,535

"Mais à pas légers."

434

00:29:51,039 --> 00:29:52,165

KAUFMAN CHAUSSURES

435

00:29:52,248 --> 00:29:53,792

"Mais à pas légers."

436

00:29:54,834 --> 00:29:57,670

"Quand le bleu retrouve le jaune
à l'ouest."

437

00:29:58,171 --> 00:30:00,173

Quand le bleu retrouve le jaune...

438

00:30:00,715 --> 00:30:01,758

à l'ouest.

439

00:30:03,384 --> 00:30:04,260

Robin.

440
00:30:05,303 --> 00:30:06,262
Que fais-tu ?

441
00:30:06,638 --> 00:30:07,847
- J'ai réussi.
- Quoi ?

442
00:30:09,724 --> 00:30:11,017
J'ai déchiffré le code.

443
00:30:22,237 --> 00:30:23,238
Et voilà !

444
00:30:25,323 --> 00:30:27,200
Attention, il a peut-être la rage.

445
00:30:31,162 --> 00:30:32,705
Sors ce truc de là.

446
00:30:32,789 --> 00:30:35,458
Il pourrait bouffer
les pneus de ta voiture.

447
00:30:36,709 --> 00:30:37,752
C'est pas vrai !

448
00:30:40,171 --> 00:30:41,923
- C'est quoi ?
- Une preuve.

449
00:30:42,298 --> 00:30:44,300
- Une preuve ?
- Ils en veulent une.

450
00:30:44,384 --> 00:30:45,552
On va leur en donner.

451
00:30:45,635 --> 00:30:46,928
Un rat en plastique ?

452
00:30:47,470 --> 00:30:49,264

Non, le vrai rat.

453

00:30:49,347 --> 00:30:51,140
Le rat de Driscoll.

454

00:30:51,307 --> 00:30:52,809
Il avait l'air malade.

455

00:30:52,892 --> 00:30:56,020
Amenons-le dans un laboratoire,
ils feront des examens

456

00:30:56,104 --> 00:30:58,773
- et trouveront le problème.
- Calme-toi.

457

00:30:58,982 --> 00:31:00,358
Tom n'attend pas de preuve.

458

00:31:00,441 --> 00:31:02,151
Il a dit de laisser tomber.

459

00:31:02,235 --> 00:31:03,820
Parce qu'il ne nous croit pas.

460

00:31:04,112 --> 00:31:05,697
- Nancy.
- J'ai raison.

461

00:31:05,780 --> 00:31:07,866
- C'est pas le sujet.
- Alors quoi ?

462

00:31:07,949 --> 00:31:10,243
Tu aurais dû y réfléchir
avant de leur parler.

463

00:31:10,326 --> 00:31:11,995
C'est des enfoirés, on le sait.

464

00:31:12,078 --> 00:31:15,039
- Mais ce n'est qu'un pauvre article.

- Un pauvre article ?

465

00:31:15,123 --> 00:31:18,293
- C'est bête d'être virés pour ça.
- On sera pas virés.

466

00:31:20,628 --> 00:31:22,881
Si tu ne veux pas y aller, pas de souci.

467

00:31:23,673 --> 00:31:24,549
Mais...

468

00:31:25,967 --> 00:31:26,968
donne les clés.

469

00:31:29,554 --> 00:31:31,014
Tu n'abandonnes jamais, toi.

470

00:31:33,433 --> 00:31:34,392
Allez.

471

00:32:06,633 --> 00:32:07,717
Personne n'est là.

472

00:32:10,219 --> 00:32:12,472
Ils ont rebouché tous les trous.

473

00:32:16,976 --> 00:32:18,728
Je les ai vus faire, Joyce.

474

00:32:21,314 --> 00:32:22,482
Will !

475

00:32:27,028 --> 00:32:28,112
C'est terminé.

476

00:32:33,326 --> 00:32:34,369
C'est terminé.

477

00:32:37,997 --> 00:32:41,084
J'ai l'impression de perdre la tête.

478

00:32:41,834 --> 00:32:44,337
Tu ne perds pas la tête.

479

00:32:46,673 --> 00:32:47,966
Pas plus que moi.

480

00:32:49,258 --> 00:32:52,553
L'autre jour, j'ai failli tirer
sur le chien de Betsy Payne

481

00:32:52,637 --> 00:32:54,931
qui s'est jeté sur moi
derrière la clôture.

482

00:32:55,473 --> 00:32:58,142
J'ai cru que c'était une de ces choses.

483

00:33:00,937 --> 00:33:03,773
Tu sais que je suis très vigilant.

484

00:33:03,856 --> 00:33:06,317
- Oui.
- C'est important pour moi.

485

00:33:06,943 --> 00:33:09,821
C'est important
que tu te sentes en sécurité.

486

00:33:10,488 --> 00:33:12,532
Que ta famille se sente en sécurité.

487

00:33:14,200 --> 00:33:15,618
Je veux que tu te sentes

488

00:33:16,411 --> 00:33:18,413
encore chez toi ici.

489

00:33:20,999 --> 00:33:21,916
Quoi ?

490

00:33:23,918 --> 00:33:25,962
Tu pensais que je ne l'apprendrais pas ?

491
00:33:26,671 --> 00:33:27,755
Gary m'a appelé.

492
00:33:29,674 --> 00:33:31,843
Il retape ta maison
pour la mettre en vente.

493
00:33:35,972 --> 00:33:37,473
Les enfants sont au courant ?

494
00:33:46,774 --> 00:33:48,234
Après Sarah...

495
00:33:51,112 --> 00:33:52,405
j'ai dû m'en aller.

496
00:33:57,118 --> 00:33:59,370
Il fallait que je foute le camp d'ici.

497
00:34:00,955 --> 00:34:02,331
Pour échapper...

498
00:34:03,207 --> 00:34:04,709
à ces souvenirs.

499
00:34:08,838 --> 00:34:11,424
Pourquoi tu crois que je suis revenu ici ?

500
00:34:14,343 --> 00:34:16,512
Mais tu as quelque chose
que je n'avais pas.

501
00:34:18,097 --> 00:34:20,266
Des gens qui savent
ce que tu as traversé.

502
00:34:20,349 --> 00:34:22,101
Des gens qui tiennent à toi.

503
00:34:23,519 --> 00:34:24,395
Ici.

504
00:34:25,688 --> 00:34:26,814
À Hawkins.

505
00:34:29,400 --> 00:34:30,401
Tu veux dire,

506
00:34:31,027 --> 00:34:32,987
des gens comme Scott Clarke.

507
00:34:35,364 --> 00:34:37,116
C'était une blague.

508
00:34:46,459 --> 00:34:47,418
C'est quoi ?

509
00:34:50,254 --> 00:34:51,130
Attends là.

510
00:35:18,199 --> 00:35:19,075
Will !

511
00:35:19,700 --> 00:35:21,244
Je suis vraiment désolé.

512
00:35:21,327 --> 00:35:22,995
J'ai été un vrai connard.

513
00:35:23,079 --> 00:35:25,164
Sors, qu'on puisse parler.

514
00:35:30,461 --> 00:35:32,630
On est désolés !

515
00:35:58,531 --> 00:35:59,657
Un truc approche.

516
00:36:00,116 --> 00:36:01,367

Il est assoiffé de sang.

517

00:36:01,659 --> 00:36:03,536

- C'est quoi ?

- Le Démogorgon ?

518

00:36:03,911 --> 00:36:06,664

Zut, on est foutus si c'est le Démogorgon.

519

00:36:06,747 --> 00:36:07,790

Ce n'est pas lui.

520

00:36:12,795 --> 00:36:15,089

- Will, ton action !

- Boule de feu !

521

00:36:15,173 --> 00:36:16,424

Quatorze !

522

00:36:16,841 --> 00:36:19,760

Coup direct.

Will le Sage frappe le thessalhydra.

523

00:36:27,476 --> 00:36:30,062

- On appelle qui ?

- SOS Fantômes !

524

00:36:30,563 --> 00:36:32,481

- Egon !

- Venkman !

525

00:36:32,815 --> 00:36:34,150

Débile.

526

00:36:36,903 --> 00:36:39,113

Je suis débile.

527

00:37:29,538 --> 00:37:30,748

Madame Driscoll ?

528

00:37:34,085 --> 00:37:35,294

Elle n'est pas là.

529

00:37:37,255 --> 00:37:39,757
Elle a 80 ans et il pleut des cordes.

530

00:37:40,549 --> 00:37:41,968
Où veux-tu qu'elle soit ?

531

00:37:45,888 --> 00:37:49,016
- Tu fais quoi ?
- Elle est peut-être tombée.

532

00:37:50,810 --> 00:37:51,644
Nancy.

533

00:37:55,481 --> 00:37:56,607
Madame Driscoll ?

534

00:37:56,983 --> 00:37:58,693
Sérieux ?

535

00:38:04,407 --> 00:38:05,491
C'est Nancy.

536

00:38:06,242 --> 00:38:07,660
Du Hawkins Post.

537

00:38:27,138 --> 00:38:28,347
Madame Driscoll ?

538

00:39:19,523 --> 00:39:21,984
Guettez Le Panda Impérial
et Kaufman Chaussures.

539

00:39:27,531 --> 00:39:29,492
Ils attendent le mec qui siffle.

540

00:39:30,785 --> 00:39:31,911
Y a quoi dedans ?

541

00:39:31,994 --> 00:39:33,245
Armes, bombes.

542
00:39:33,412 --> 00:39:34,372
Armes chimiques.

543
00:39:34,455 --> 00:39:36,916
En tout cas,
ils sont armés jusqu'aux dents.

544
00:39:37,375 --> 00:39:38,417
Super.

545
00:39:39,001 --> 00:39:39,960
C'est super.

546
00:39:44,173 --> 00:39:45,716
Y a quoi à l'intérieur ?

547
00:39:45,800 --> 00:39:47,301
Plein d'autres cartons.

548
00:39:47,760 --> 00:39:48,761
Je veux voir.

549
00:39:48,844 --> 00:39:50,930
- C'est mon tour, attends !
- Laisse-moi.

550
00:40:12,034 --> 00:40:12,993
Ne bouge pas.

551
00:40:13,786 --> 00:40:14,954
Surveille la porte.

552
00:40:27,049 --> 00:40:28,843
Je crois qu'on a trouvé tes Russes.

553
00:40:52,533 --> 00:40:55,786
Ici le commissaire d'Hawkins.
Sortez les mains en l'air.

554
00:40:56,412 --> 00:40:58,247

Vous m'entendez ? Mains en l'air !

555

00:41:35,409 --> 00:41:38,078
Hopper !

556

00:42:07,608 --> 00:42:08,609
C'est ici ?

557

00:42:32,591 --> 00:42:34,843
- C'est sa maison.
- Quoi ?

558

00:42:35,553 --> 00:42:36,762
On est chez Heather.

559

00:42:41,392 --> 00:42:42,768
C'est adorable, non ?

560

00:42:45,563 --> 00:42:46,855
Il est si drôle.

561

00:42:48,649 --> 00:42:49,567
Max.

562

00:42:52,069 --> 00:42:54,071
On ne voulait pas faire irruption.

563

00:42:54,488 --> 00:42:57,616
On a toqué mais...
vous n'avez pas entendu avec l'orage.

564

00:42:58,701 --> 00:43:01,245
Qui sont ces filles
qui inondent mon salon ?

565

00:43:02,371 --> 00:43:03,289
Pardon.

566

00:43:03,872 --> 00:43:05,749
Janet, Tom,

567

00:43:05,833 --> 00:43:06,709
voici...

568
00:43:07,543 --> 00:43:09,295
Maxine, ma sœur.

569
00:43:10,170 --> 00:43:12,590
Qu'est-ce que tu fais là ?

570
00:43:13,132 --> 00:43:14,091
Il y a un problème ?

571
00:43:14,341 --> 00:43:16,427
On venait voir si tout allait bien.

572
00:43:16,677 --> 00:43:17,636
Bien ?

573
00:43:18,137 --> 00:43:20,639
- Pourquoi ça n'irait pas ?
- Où est-elle ?

574
00:43:23,100 --> 00:43:24,018
Excuse-moi.

575
00:43:24,643 --> 00:43:26,186
Où est qui ?

576
00:43:26,270 --> 00:43:28,606
Ils sont un peu brûlés, désolée...

577
00:43:29,189 --> 00:43:31,817
Heather ! Voici ma sœur, Maxine.

578
00:43:32,109 --> 00:43:35,738
Désolé, je n'ai pas bien saisi ton nom.

579
00:43:37,114 --> 00:43:37,990
Elfe.

580
00:43:41,035 --> 00:43:43,537

Tu disais donc, Elfe ?

581

00:43:43,912 --> 00:43:45,914
Tu cherches quelqu'un ?

582

00:43:48,917 --> 00:43:50,044
J'ai vu...

583

00:43:50,294 --> 00:43:51,837
- J'ai vu...
- Ton patron.

584

00:43:51,920 --> 00:43:53,964
Il ne vous a pas vus aujourd'hui,

585

00:43:54,048 --> 00:43:56,967
- et on s'est inquiétées.
- Heather était souffrante,

586

00:43:57,051 --> 00:44:00,512
on a pris la journée
pour la remettre d'aplomb.

587

00:44:00,804 --> 00:44:03,474
Mais tu te sens mieux,
n'est-ce pas, Heather ?

588

00:44:03,557 --> 00:44:04,892
Beaucoup mieux.

589

00:44:06,810 --> 00:44:08,312
Vous voulez un cookie ?

590

00:44:09,313 --> 00:44:10,856
Ils sortent juste du four.

591

00:45:06,453 --> 00:45:07,663
Will !

592

00:45:08,455 --> 00:45:10,874
Que s'est-il passé ? Tout va bien ?

593

00:45:14,336 --> 00:45:15,337
Il est revenu.

594

00:45:21,093 --> 00:45:22,302
Tout va bien ?

595

00:45:23,011 --> 00:45:23,929
Oui.

596

00:45:24,304 --> 00:45:25,389
Tout va bien.

597

00:45:25,931 --> 00:45:27,766
Ta sœur ne voulait pas rester ?

598

00:45:28,142 --> 00:45:29,518
Non, elle n'est...

599

00:45:29,727 --> 00:45:31,645
pas vraiment sociable.

600

00:45:31,729 --> 00:45:34,857
Ça m'inquiète de les savoir dehors
avec ce temps.

601

00:45:34,940 --> 00:45:36,275
Ne vous en faites pas.

602

00:45:38,569 --> 00:45:40,320
Vas-y mollo avec le vin.

603

00:45:41,029 --> 00:45:41,989
Oui, mon chéri.

604

00:45:42,072 --> 00:45:43,157
Ça va, Maman ?

605

00:45:43,240 --> 00:45:44,450
Oui, j'ai juste...

606

00:45:44,950 --> 00:45:46,702
un peu la tête qui tourne.

607

00:45:47,119 --> 00:45:47,995
C'est le vin.

608

00:45:48,662 --> 00:45:51,248
Pardon. Si vous voulez bien m'excuser,

609

00:45:51,331 --> 00:45:53,792
je vais monter m'allonger un moment.

610

00:45:58,881 --> 00:45:59,715
Janet ?

611

00:46:06,722 --> 00:46:08,599
Janet ! Appelle le SAMU !

612

00:46:08,891 --> 00:46:09,725
Appelle le...

613

00:46:22,237 --> 00:46:23,989
Je suis désolée, Papa,

614

00:46:24,072 --> 00:46:26,700
mais tout sera bientôt terminé, promis.